

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:70

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wyparł się przed wszystkimi mówiąc nie wiem co mówisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś wyparł się wobec wszystkich: Nie wiem, o czym mówisz.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś wyparł się wobec wszystkich mówiąc: Nie wiem, co mówisz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wyparł się przed wszystkimi mówiąc nie wiem co mówisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak wyparł się wobec wszystkich: Nie wiem, o czym mówisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on wyparł się wobec wszystkich, mówiąc: Nie wiem, o czym mówisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on się zaprzął przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co powiadasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on się zaprzął przed wszystkimi, rzekąc: Nie wiem, co mówisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on zaprzeczył temu wobec wszystkich i rzekł: Nie wiem, o czym mówisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś zaparł się wobec wszystkich i rzekł: Nie wiem, co mówisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on przy wszystkich zaprzeczył i oznajmił: Nie wiem, o czym mówisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak zaprzeczył temu wobec wszystkich: „Nie wiem, o czym mówisz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jednak przy wszystkich zaprzeczył oświadczając: „Nie wiem, o czym mówisz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Piotr zaprzeczył przy wszystkich: - Nie rozumiem, o czym mówisz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz on zaprzeczył wobec wszystkich: - Nie wiem, co mówisz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але він зрікся перед усіма, заявивши: Не знаю, що ти кажеш.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś zaparł się w doistotnym przedzie wszystkich powiadając: Nie znam od przeszłości

			z doświadczenia co teraz powiadasz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on zaprzeczył przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co gadasz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale on wyparł się tego w obecności wszystkich: "Nie wiem, o czym ty mówisz!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on temu zaprzeczył wobec nich wszystkich, powiadając: "Nie wiem, o czym mówisz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie wiem, o czym mówisz!—zaprzeczył wobec wszystkich Piotr.